

# CARBÓN

publicação eletrônica do curso  
Letras Espanhol e Literatura Hispânica  
Universidade Federal do Pampa

Jaguarão, nº zero, agosto de 2023

## HIBRIDACIÓN Y ALTERIDAD EN LA CONFIGURACIÓN DE LA LITERATURA DE FRONTERA<sup>1</sup>

Maria Elia Gonçalves Martins

La hibridación y la alteridad son conceptos que configuran la Literatura de Frontera, ya que se puede decir que la idea de frontera va más allá que una línea divisoria entre naciones. Las fronteras pueden ser, por ejemplo, lingüísticas, económicas, de raza, de color, de género, y provocan tanto el reconocimiento de la diferencia del otro como también la asimilación de lo distinto a uno mismo. Esa es una característica que se percibe en la novela *Ivo el emperador*, de José Gabriel Ceballos, y en el cuento “La frontera de cristal”, de Carlos Fuentes.

En *Ivo el emperador*, un hombre cambia su género social y su personalidad al cruzar de Uruguaiana, en Brasil, a Paso de los Libres, ciudad argentina; o sea, hay la alteración de hombre a travesti en ese espacio fronterizo. En esa obra se aborda la frontera del ser, pero también las fronteras sociales. Además, por tratarse del histórico Ivo Rodrigues, la novela transita por entrelugares, yuxtaponiendo realidad y ficción en una trama policíaca en que el “yo” y el “otro” se mezclan para apuntar identidades múltiples.

“La frontera de cristal”, cuento del libro del mismo nombre, retrata la delicada cuestión de la migración de mexicanos a los EEUU en búsqueda de trabajo. De ahí el título de esa narrativa, pues las complicadas relaciones entre el “yo” y el “otro”

---

<sup>1</sup> Texto producido en Literatura Hispanoamericana, disciplina de la carrera de Letras Portugués, Español y Respectivas Literaturas ministrada por el profesor Carlos Rizzon en 2010.

refuerzan las diferencias financieras, sociales y culturales cuando podrían ser mucho más sencillas. Esos conflictos se muestran en el encuentro entre Lisandro Chávez y Audrey, lo que muestra la insatisfacción de ellos, personajes que se identifican y se atraen, a pesar de él ser un mexicano limpiador de vidrios y ella una estadounidense con un empleo de mayor poder económico. La ventana por donde se ven los acerca por la transparencia, pero es un vidrio que los separa.

Es en la Literatura de Frontera donde podemos ver los conflictos y las relaciones de diferencia, sean culturales, sociales o financieras. Al mirar al otro, lo que no somos, solo entonces percibimos diferencias y aproximaciones, hibridaciones y alteridades, aspectos que las fronteras proporcionan.

### **Referencias**

CEBALLOS, José Gabriel. **Ivo el emperador**. Buenos Aires: Simurg, 2002.

FUENTES, Carlos. La frontera de cristal. *In*: FUENTES, Carlos. **La frontera de cristal**. Madrid: Alfaguara, 1998. p. 219-250.